

2006 Summer Symposium on Effective Practices in Interpreter Education

- Critical Issues in Deaf Interpreting:
- Consumer Assessment
- Overview of Deaf Consumer
- Priscilla Moyers
- Cynthia Napier and Patrick Boudreault
- Northeastern University, ASL Program
- 400 Meserve Hall Boston, MA 02115-5000
- 617.373.2463/373.4302tty 617.373.3065fax

Language Development Issue

- Delayed (organic affect, health problems)
- Mixed (systematic and family decisions)
- Deprived (input withholding/intent or not?)

Mental Health/Substance Abuse

- Developmentally Delayed
- Mental Illness
- Drug Abuse (both long or short term)
- Domestic Violence/Sexual Assault

Grassroots

- Fluent in ASL (register)
- Includes some English spelling words to indicate some formal education
- Healthy sense of Deaf Culture Identity (cultural mediation or facilitator becomes imperative)

Consumer's Profile

- Communication Modes
- Cognitive Functions
- Background Information

Communication Modes

- Monolingual
- Bilingual
- Alingual
- Semi-lingual
- Home signs
- Gestures
- Communication system inference

Cognitive Functions

- Cognitive effects (aphasia, etc...)
- Assessment performed by specialist
 - Language specialist
 - Mental health specialist

Background Information

- Family (home signs or gestures)
- Cultural (customs, beliefs, traditions)
- Education (school communication policy)

Deaf Interpreter - The Communication Process

- Signed language
- Spoken/written language (not limited to English)
- Cultural Behavior System

Deaf Interpreter -The Communication Process – continued...

- Pragmatics (implied – culture based, too)
- Non Verbal Communication (between the lines depending on type of interpreting)
- Visual Information (Consumer need explanation and possibly expansion)

Competence & Performance

- Attitude
- Knowledge
- Skill

Attitude

- Criteria
 - Respect towards diversity
 - Understanding effect of system
 - Learning as an on going process

Knowledge

- Academic
- Seminars
- Trainings
- Specialized subjects

Skill

- Evaluation
- Certification
- Criteria for measurement

Overview of Deaf Consumer

- In Collaboration with
 - Cynthia Napier
 - Patrick Boudreault